



Vereshchinskaya Yulia

## Puntuación como herramienta para mayor comprensión del texto en clase de ELE

**Vereshchinskaya Yulia**, Doctora en Filología, Profesora del Departamento del Español de la Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú, Rusia, [juliko05@mail.ru](mailto:juliko05@mail.ru)

**Resumen.** En el presente trabajo de investigación se examinan las diferencias y las coincidencias de las reglas de puntuación en los idiomas español y ruso, se presentan las peculiaridades del uso de los signos de puntuación en los textos de diferentes géneros discursivos y se analiza el papel de su estudio en las clases de ELE.

**Palabras clave:** puntuación, ELE, expresión oral, expresión escrita, géneros discursivos.

Vereshchinskaya Yulia

## Punctuation like an instrument of a better understanding of the text in the SFL

**Abstract.** The topics of the present investigation are examination of the differences and coincidences of the punctuation rules in Spanish and Russian, presentation of the punctuation marks characteristics of the texts of different speech styles, analysis of their important paper in the SFL.

**Keyword:** punctuation, SFL, oral expression, written expression, linguistic genres.

La puntuación es tan importante que a veces la falta de un punto o una coma puede cambiar por completo el contenido de un enunciado, basta recordar la historia de la famosa frase rusa: «Казнить нельзя помиловать». Por eso es imprescindible aplicar ampliamente el estudio de los signos de puntuación en clases de ELE, aunque en general en el proceso del aprendizaje de un idioma extranjero se hace mucho caso de los aspectos léxico, gramático y fonético.

El *objetivo* de nuestra investigación es analizar las diferencias y coincidencias de las reglas de puntuación en el español y el ruso, estudiar su empleo en diversos géneros discursivos representados por los textos coloquiales, literarios, periodísticos y científicos que sirven de *material* del estudio. Para conseguir los puestos objetivos utilizamos los *métodos* de observación, análisis, comparación y generalización.

Además de que el uso de los signos de puntuación es fundamental en expresión escrita hay que tener en cuenta su papel importante de marcar las pausas y entonación al expresarse oralmente. Es decir, la puntuación tiene dos funciones principales: dividir en partes el texto o la frase (punto, coma, punto y coma, dos puntos) lo que facilita la comprensión del enunciado y expresar su valor emocional (signos de interrogación y admiración).

El español contiene los mismos símbolos que el ruso, sin embargo, posee algunos propios o sus funciones son diferentes.

Existen los signos de puntuación (punto, coma, punto y coma, dos puntos, puntos suspensivos, puntos de interrogación y admiración) y signos auxiliares (paréntesis, raya, guion, comillas, diéresis, asterisco, llave, corchete, apóstrofe) [1, 2].

¿? ¡! — A diferencia del ruso y de cualquier otro idioma *los signos de interrogación y exclamación o admiración* se ponen en español no solo en el final de la oración sino en el principio lo que se debe a la entonación variable española. A pesar de que deben usarse siempre los dos, en español actual a veces encontramos en los textos escritos, del género coloquial en su mayoría, el empleo de los signos de cierre entre paréntesis «(?)» y «(!)» para mostrar extrañeza, incredulidad, duda, ironía o sorpresa, por ejemplo:

*Inés dice que no lo sabía (?)*.

En la prensa deportiva que se caracteriza por recursos lingüísticos expresivos pueden repetirse los signos para enfatizar la frase: *¡¡¡Olé!!!*. Además, para expresar interrogación y admiración a la vez es habitual combinar los interrogativos con los exclamativos, los signos de apertura y de cierre deben ser simétricos: *¿Acaso no es verdad?! o se puede empezar la oración con el signo de admiración y finalizarla con el de interrogación, o viceversa:*

*¿Acaso no es verdad? o ¿Acaso no es verdad!*

► . — En la lengua española hay tres tipos de puntos para indicar pausa completa y entonación descendente: el punto y seguido (separa oraciones donde se desarrolla el mismo tema), el punto y aparte (separa párrafos, marca el fin de una idea y el principio de otra) y el punto final (determina que lo escrito ha concluido por completo) [3, p. 500].

También el punto se emplea en abreviaturas a fin de cerrarlas: *Sra.- señora, D. — doña, ptas. — pesetas* y separa los minutos de las horas: *15.45, 2.10*.

► , — La función principal de la coma es indicar una pausa breve lo que se explica por el mismo procedimiento de la palabra “coma” que tiene origen del latín “comma” y éste, a su vez, del griego “κόμμα” que significaba ‘corte, parte de un período’ [4, p. 79].

Además de los usos principales que coinciden con las funciones de la coma rusa: en enumeraciones, para separar el vocativo, para delimitar incisos, para separar la oración principal de la subordinada, detrás de locuciones adverbiales, para separar complementos oracionales, la coma española tiene sus peculiaridades. Por ejemplo:

— separa la oración principal de la subordinada, siempre que la subordinada anticipe la principal, pero si la construcción de la oración es al revés, la coma no se pone [3, p. 498], por ejemplo:

*Si estás cansado, échate un rato. — Échate un rato si estás cansado.*

Sin embargo, esta regla no se aplica en las oraciones cortas, y muchas veces la coma se omite.

El mismo autor de la “Gramática didáctica del español”, explicando los usos de este signo de puntuación, no pone coma en el caso indicado: “*Si el orden es el inverso no se pone coma*” [3, p. 498]. Según la ortografía rusa, la coma se pone siempre en las oraciones compuestas sin depender del orden de sus elementos ni de la cantidad de los complementos o atributos;

— separa dos oraciones unidas por *pero, sino, aunque*, salvo que no sean cortas [5, p. 370], por ejemplo:

*El sábado pasado fuimos al teatro, pero no nos gustó el espectáculo.*

*Esta suma es pequeña pero suficiente para comprar algo parecido.*

En ruso la coma en cualquier caso precede estas palabras.

— delimita, según el Diccionario Panhispánico de Dudas, adjetivos u oraciones adjetivas que tienen función explicativa [6]. En la oración *Los guerrilleros, cansados, salieron del bosque los últimos* se explica que los guerrilleros estaban cansados, por eso salieron del bosque los últimos. La oración *El banco, que se encontraba al lado de la casa, estaba cerrado* da explicación de que el banco del que se trata estaba al lado de la casa. Por el contrario, en caso de la función especificativa de los adjetivos u oraciones adjetivas las comas no se ponen: *Los guerrilleros cansados salieron del bosque los últimos* — se especifica que solo los que estaban cansados de todos los guerrilleros salieron los últimos. En la oración *El banco que se encontraba al lado de la casa estaba cerrado* se especifica que se trata del banco que se situaba al lado de la casa de la totalidad de los bancos. En ruso las oraciones adjetivas, como todas las oraciones subordinadas, siempre se marcan por las comas: Банк, который находился (находившийся) рядом с домом, был закрыт;

— se pone en las oraciones simples después de los complementos circunstanciales, siempre que éstos antecedan al verbo, pero si son cortos, la coma se omite, por ejemplo:

*Frente a una barca solitaria y un primer plano de rocas negras, la vi quedarse inmóvil largo tiempo ...* (Cortázar, p. 331)

Pero: *En la biblioteca no hay nadie.*

En ruso en las mismas oraciones nunca se usan comas;

— se escribe después del gerundio antepuesto al verbo, salvo que sean cortos los enunciados, por ejemplo:

*Plegando el Times, Roberto se acordará de su charla con Paola y Lucho en el bar...* (Cortázar, p. 385)

*Arañándose las manos se abrieron paso hasta lo más tupido* (Cortázar, p. 474).

En ruso los gerundios se marcan por las comas en cualquier posición, sin embargo, este signo de puntuación no se pone cuando está ligado al predicado [7]: *Они провели два дня не разговаривая*; o en las frases hechas: *Мальчик смотрел на подарок затаив дыхание*.

— sustituye el verbo para no repetirlo ya que este verbo ya ha aparecido en la parte anterior de la oración: Andrés estudia medicina, y yo, derecho. En ruso en este caso se pone la raya (—): *Андрей изучает медицину, а я — право* [7].

A pesar de que los signos de puntuación poseen unas normas generales, a veces la presencia o ausencia de la coma no está justificada y depende del propio deseo, gusto o intención del autor del texto y con esto no cambia su sentido, entonces se trata de los signos opcionales. Por ejemplo:

Si tenemos tiempo libre, a veces (,) vamos al campo juntos.

► ; — El punto y coma tanto en español como en ruso marca la pausa mayor que la que indica la coma y menor que la del punto, y para aislar las partes de la oración compuesta que ya contiene comas, con la conexión semántica más fuerte que con el punto. Es habitual usarlo ampliamente en los textos periodísticos, donde los enunciados son largos, por ejemplo:

El pacto saldrá y habrá una investidura de Puigdemont; tenemos claro que en este espacio europeo, en Bruselas, podemos trabajar con mayor comodidad (“El País”, 07.02.2018).

► : — los usos lingüísticos de los dos puntos en español que coinciden con los del ruso son: anunciar o cerrar una enumeración explicativa o una constatación e introducir citas en todos los géneros de textos. Aunque en español se observa el empleo de este signo de puntuación en los encabezamientos de las cartas o mensajes electrónicos, por ejemplo:

*Estimado sr. Sánchez:*

*Esta mañana he recibido su mensaje...*

En ruso en este caso es habitual poner el signo de admiración o la coma:

*Уважаемый господин Петров!*

*В ответ на Ваше письмо...*

*Дорогая Галина Александровна, примите мои поздравления...*

► () — la función de los paréntesis del idioma español es la misma que del ruso, a saber: acotar oraciones dentro de otras que estén relacionadas con el fin de explicar, especificar, acentuar alguna información.

► [] — los signos equivalentes a los paréntesis son los corchetes (o paréntesis cuadrados) que en general se ponen en las citas y que, según el “Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española”, se emplean en español en los siguientes casos:

— para introducir nuevos paréntesis dentro de una frase que ya está entre paréntesis, por ejemplo: Acontecimientos de gran trascendencia (abolición de la Monarquía, proclamación de la República [1792]).

— para añadir una aclaración del contexto o proporcionar la información omitida en el texto original interpretado por otro autor a la hora de citar:

“Prefieren [los románticos] — como ha dicho un célebre escritor — una selva virgen del Nuevo Mundo...”.

— para mostrar la omisión de alguna palabra o frase en la cita si entre los corchetes se ponen los puntos suspensivos:

«Este acuerdo supondrá un cambio fundamental en el rumbo de Europa [...] y Alemania ejercerá de nuevo un liderazgo y un papel constructivo», ha estimado Schulz» (“El País”, 07.02.2018).

Explorando el uso de los paréntesis y corchetes vemos que caracterizan los géneros científico y periodístico ya que para estos textos es muy importante proporcionar la información cierta, poner en claro algún concepto, sin tergiversar el hecho. En ruso este signo de puntuación se utiliza principalmente también en las citas para descifrar los pronombres, por ejemplo, si es necesario para el contexto; en las descripciones bibliográficas; en las transcripciones y para marcar la frase que está dentro del texto entre paréntesis.

► “”, «», “ — En la ortografía española hay varios tipos de las comillas: españolas o latinas, o angulares («»), inglesas o altas, o redondas (“”) y simples o sencillas (“”).

El lingüista español L.Gómez Torrego recomienda que en la oración escrita se empleen las comillas

latinas y se pongan las inglesas y las simples, en orden jerárquico, solo en el texto ya entrecomillado [3, p. 502]:

*«El viento del campo se suspendió. Ya no hubo más olores. “Mañana te reconoceré por eso — dije. Te reconoceré cuando vea en la calle una mujer que escriba en las paredes: ‘Ojos de perro azul’”. Y ella, con una sonrisa triste...»* (G. Márquez “Ojos de perro azul”)

Según M.Seco, las comillas simples sirven para mostrar que lo entrecomillado es un significado [5], por ejemplo: «Tianguis» significa ‘mercado’.

En la ortografía rusa se ponen tradicionalmente los mismos signos de puntuación que en el idioma español, pero sus denominaciones son diferentes: las comillas «francesas» («») y para las comillas dentro de las comillas, las alemanas (“”). Traduciendo el significado de alguna palabra extranjera es habitual usar las comillas inglesas solitarias (“”).

► - La raya es el signo de puntuación que tiene diferentes funciones. El uso que coincide con el de la raya rusa es introducir a los hablantes en los diálogos de obras literarias y dentro de las citas ajenas.

Además, la raya en la ortografía española sirve para acotar oraciones incidentales como hacen los paréntesis y es aplicable en los textos periodísticos:

*Los partidos han pactado también un tope de entrada de refugiados —entre 180.000 y 200.000 anuales— y de sus familiares —1.000 al mes además de casos urgentes—, después de que un millón y medio de demandantes de asilo recalara en Alemania en los últimos dos años* (“El País”, 07.02.2018).

A veces en la prensa española se observa un verdadero caos a la hora de puntuar porque no todos los periodistas siguen las reglas de la Real Academia Española.

En el texto ruso en vez de rayas se ponen comas o paréntesis. En general la raya en ruso desempeña más funciones que en español. Son unas de ellas:

— se pone entre el sujeto y predicado cuando se da una definición y se omite el verbo: *Москва — столица России.*

— se escribe en las oraciones compuestas siempre que se omitan las conjunciones subordinadas: *Лес рубят — щепки летят.*

— se usa en las construcciones elípticas: *Ольга пришла в девять часов, а ее брат — в полночь.*

► - Primero hay que distinguir dos signos de puntuación: el guion (según la RAE: “a partir de la edición de 2010 ... las palabras que pasan a considerarse monosílabas por contener este tipo de diptongos o triptongos ortográficos deben escribirse ahora obligatoriamente sin tilde”) y la raya que, además de tener diferentes funciones, poseen formas un poco distintas. El guion es una recta horizontal que dos veces menos larga que la raya y se escribe sin espacios. El uso del guion tanto en ruso como en español consiste en dividir la palabra al final de un renglón: *car-ne, determina-ción*; unir los elementos de las palabras compuestas o de las que tienen dependencia mutua: *acuerdo hispano-francés, calidad-precio.*

## Conclusiones

Estudiando el empleo de los signos de puntuación en diferentes géneros discursivos se puede destacar que los estilos periodístico y científico se caracterizan por abundancia de tales caracteres ortográficos como comillas de todo tipo, guion, dos puntos, paréntesis que se emplean para citar un texto de cualquier tamaño, hacer un comentario, una introducción, una aclaración o una separación, etc. En los estilos coloquial y literario se observa el amplio uso de puntos suspensivos, de interrogación o admiración que representan el aspecto emocional del texto. Actualmente debido a la comunicación en las redes sociales y chats se aplican incorrectamente los signos de puntuación por pocos caracteres de los que dispone el dispositivo electrónico para expresar una idea o por la rapidez del individuo.

Al analizar las reglas de puntuación y su uso en ambos idiomas llegamos a la conclusión de que en el español se le da más importancia a la práctica de la expresión oral, marcando pausas y mostrando entonación, que en la lengua rusa que está basada más en el principio sintáctico [7; 8]. La puntuación rusa es más complicada y más estricta que la española donde es admisible omitir algunos signos o poner comas opcionales [1; 2].

Los resultados de nuestra investigación comprueban que la puntuación organiza el discurso y ordena sus elementos permitiendo al lector que comprenda mejor el texto sin ambigüedades y falta de claridad.

Por eso tiene un valor incuestionable y es de gran importancia enseñar y aprender a puntuar correctamente en clase de ELE. Son fundamentales para transmitir la información exacta, enfatizar lo que en realidad se quiere subrayar, interpretar y traducir bien el texto. La puntuación correcta además de ser necesaria, hace referencia a la buena ortografía y al alto nivel del conocimiento lingüístico.

### Referencias bibliográficas

1. “Signos de puntuación”. En: Significados.com. Disponible en: <https://www.significados.com/signos-de-puntuacion/>  
Consultado: 19 de enero de 2018, 10:37 pm.
2. URL: <https://signodeinterrogacion.com/los-signos-de-puntuacion/>
3. L. Gómez Torrego. “Gramática didáctica del español”, EDICIONES SM, Madrid, 2002, 546 p.
4. A. Gómez Font, X. Castro Roig, A. Martín Fernández, G. de Buen Unna “Palabras mayores. El libro. 199 recetas infalibles para expresarse bien”. LAROUSSE EDITORIAL.S.L., Barcelona, 2015, 288p.
5. M. Seco “Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española”, Espasa Calpe, S. A., 2007, 598 p.
6. URL: <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=V1EqcYbX4D6lAWBBrd>
7. URL: [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru)
8. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык: Учебник / Под ред. Н. С. Валгиной. — М.: Логос, 2002. 528 с.
9. Алимova P. P. Актуальные процессы в испанском газетно-публицистическом дискурсе: грамматика и синтаксис // Ибероамериканские тетради. — 2017. — № 2 (16). — С. 68–72.

### Fuentes de ejemplos:

- J. Cortázar “Cuentos completos/2”, Santillana S. A., 1994.  
G. García Márquez “Ojos de perro azul”, Barcelona: Plaza y Janes, 1975.  
“El País”  
“El Mundo”